

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков (ОИЯ)

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Метафора и метонимия как механизмы номинации в текстах научно-технического стиля: сопоставительный аспект

УДК 811.161.1'38'42-115+811.111'38'42-115

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Дуюнов Павел Дмитриевич		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Начальник отдела ООО ЦЦОТ	Исаева Евгения Владимировна	к.филол.н., доцент		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Перевод и переводоведение	Солодовникова Ольга Владимировна	к.филол.н., доцент		

Томск, 2018 г.

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а

	также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Отделение иностранных языков (ОИЯ)

УТВЕРЖДАЮ:
Руководитель ООП
_____ Солодовникова О.В.
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

Дипломной работы

(бакалаврской работы, дипломного проекта/работы, магистерской диссертации)

Студенту:

Группа	ФИО
12431	Дуюнов Павел Дмитриевич

Тема работы:

Метафора и метонимия как механизмы номинации в текстах научно-технического стиля: сопоставительный аспект

Утверждена приказом директора (дата, номер)

№ 715/с от 06.02.2018

Срок сдачи студентом выполненной работы:

1 июня 2018 г.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

Исходные данные к работе

(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).

Объект исследования: процесс номинации в текстах научно-технического характера.

Предмет исследования: метонимизация и метафоризация значения слов в русском и английском вариантах текстов научно-технической тематики.

Материал исследования: порядка 400 метонимических и 400 метафорических единиц из текстов инструкций и технических заданий к промышленным установкам в русском и английском языках.

Использованные в работе методы и приёмы: метод научного описания и сравнительно-сопоставительный анализ с приёмами количественного подсчёта и сплошной выборки.

<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов <i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сформировать категориально-понятийный аппарат исследования. 2. Собрать, расклассифицировать, проинтерпретировать, эмпирический материал по теме исследования. 3. Выявить продуктивные модели метонимического и метафорического переноса в рамках текстов научно-технического стиля в русском и английскому языках. 4. Распределить модели метонимического и метафорического переноса по степени их распространённости и сопоставить полученные данные.
<p>Перечень графического материала <i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	<p>Нет</p>
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы <i>(с указанием разделов)</i></p>	
<p>Раздел</p>	<p>Консультант</p>
<p>Названия разделов, которые должны быть написаны на русском и иностранном языках:</p>	

<p>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</p>	
--	--

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Начальник отдела ООО ЦЦОТ	Исаева Евгения Владимировна	к. филол. н., доцент		

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Дуюнов Павел Дмитриевич		

Реферат

Выпускная квалификационная работа: 84 страницы, 51 источник.

Ключевые слова: номинация, метафора, метонимия, лингвистика, троп.

Объект исследования – процесс номинации в текстах научно-технического характера.

Цель работы – выявить особенности метафорического и метонимического переноса как механизма номинации в текстах научно-технической тематики в русском и английском языках.

В процессе исследования был сформирован категориально-понятийный аппарат исследования, собран, расклассифицирован и проинтерпретирован эмпирический материал по теме данной работы. Также были выявлены и распределены по мере распространённости продуктивные модели метонимического и метафорического переноса в рамках текстов научно-технического стиля в русском и английском языках.

Результаты исследования: метонимия и метафора относятся к вторичным средствам языковой номинации и обеспечивают сосуществование лексических единиц, возникших на разных этапах истории. Самой продуктивной моделью метонимического и метафорического переноса значения, как механизма номинации, служит «Действие – Результат».

Степень внедрения работы: по тематике данного исследования было опубликовано 2 научные статьи.

Область применения: результаты данной работы могут послужить практическим пособием и быть полезной в таких сферах деятельности, как: словообразование, стилистика, этимология. Также результаты данного исследования могут быть применены в теории и практике межкультурной коммуникации.

В будущем планируется изучение метафоры и метонимии в качестве механизмов номинации в языках сино-тибетской группы с дальнейшим выделением моделей переноса и сопоставлением с имеющимся материалом.

Abstract

Graduation thesis: 84 pages, 51 sources.

Key words: nomination, metaphor, metonymy, linguistics, linguistic means

The object of the research is the process of nomination in technical and scientific texts.

The purpose of the research is to reveal the peculiarities of metonymical and metaphorical meaning transfer as a nomination mean in Russian and English scientific and technical texts.

In the course of the research the theoretical and methodological basis of the research was formed. Productive meaning transfer models in technical and scientific were also found out and classified both in Russian and English languages. Productive models of metonymic and metaphorical transfer were also revealed and distributed as according to the criteria of prevalence within the framework of texts of scientific and technical style in Russian and English languages.

Research results: metonymy and metaphor relate to secondary means of language nomination and ensure the coexistence of lexical units that originated at different stages of history. The most productive model of metonymic and metaphorical transfer of meaning as a nomination mechanism is 'Action – Result'.

Degree of implementation: two scientific articles were published on the topic of the thesis.

Field of application: the results of this study can serve as a practical tool and be useful in such areas of activity as word formation, stylistics, etymology. Also, the results of this study can be applied in the theory and practice of intercultural communication.

In the future, it is planned to study metaphor and metonymy as nomination mechanisms in the languages of the Sino-Tibetan group, with further allocation and comparison of meaning transfer models with the material present in the current thesis.

Оглавление

Введение.....	9
Глава 1. Теоретические положения исследования.....	12
1. Понятие «Номинация» в области лингвистики	12
1.1 Функции и структура номинации	13
1.2 Средства номинации	14
1.3 Виды номинации	15
Первичная и вторичная номинация.....	15
1.4 Понятие «метонимия» и её роль как механизма номинации.....	19
1.5 Понятие «метафора» и её роль в качестве механизма номинации	25
1.6. Природа метафоры.....	30
1.7. Метафора как вид лексико-семантической номинации	31
Выводы к первой главе	33
Глава 2. Метонимический и метафорический переносы в текстах научно-технического стиля в русском и английском языках	34
2.1. Использование метонимии как механизма номинации в технических текстах	34
2.2. Использование метафоры как механизма номинации в технических текстах	57
Выводы ко второй главе	75
Заключение	76
Список публикаций автора	79
Список использованной литературы.....	80

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена исследованию метафоры и метонимии в качестве механизмов номинации.

Метонимия и метафора продолжают стимулировать научный интерес и остаются предметом рассмотрения большого количества дисциплин. Описание функций и природы метонимии и метафоры происходит в самом широком диапазоне: от узконаправленной фигуры речи до основного способа познания и мышления.

Но недостаточно изученным остается вопрос о выполнении метонимией и метафорой функций механизма номинации и месте этих средств выразительности в техническом тексте.

Данная работа является попыткой описания метонимии и метафоры, их разновидностей, функций и механизмов образования в текстах научно-технического характера.

Актуальность данной работы объясняется необходимостью описания метонимического и метафорического творчества человека в сфере лингвистических исследований, важностью изучения новообразовавшихся средств коммуникации, интересом к дальнейшим исследованиям текстов с точки зрения их классификации и типологии. Это может быть обусловлено тем, что метафора и метонимия органично вписываются в антропоцентрическую модель языка, в которой ведущую роль в образовании и использовании средств коммуникации играет человек. Новизна исследования также заключается в выборе сопоставляемого материала и применении многометодного подхода в анализе исследуемого материала. Помимо этого, она обусловлена важностью изучения метафоры и метонимии в качестве способа номинации непосредственно в научно-технических текстах и необходимостью проведения сопоставительного анализа моделей метонимической и метафорической номинации в двух неродственных языках.

Объектом исследования является процесс номинации в текстах научно-технического характера.

Предметом исследования выступает метонимизация и метафоризация значения слов в русском и английском вариантах текстов научно-технической тематики.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей метафорического и метонимического переноса как механизма номинации в текстах научно-технической тематики в русском и английском языках.

Осуществление поставленной цели потребовало решения ряда **задач**:

1. Сформировать категориально-понятийный аппарат исследования.
2. Собрать, расклассифицировать, проинтерпретировать, эмпирический материал по теме исследования.
3. Выявить продуктивные модели метонимического и метафорического переноса в рамках текстов научно-технического стиля в русском и английском языках.
4. Распределить модели метонимического и метафорического переноса по степени их распространённости и сопоставить полученные данные.

В работе использовались различные **методы** лингвистического исследования. основополагающим принципом работы выступил метод научного описания и сравнительно-сопоставительный анализ (выявление сходств и различий в исследуемых языках); для выявления количества исследуемых слов в составе различных групп и подгрупп применялись приёмы количественного подсчёта и сплошной выборки.

Материалом для анализа выступают порядка **400** метонимических и **400** метафорических единиц русского и английского языков, из технических заданий, описаний производственных процессов и текстов инструкций к промышленным приборам и установкам.

Теоретической базой данной работы послужили материалы многих ученых-лингвистов, занимавшихся изучением и описанием номинации, метафоры и метонимии. Исследования данных средств выразительности не ограничиваются материалом художественных произведений, изучаются метонимические и метафорические тенденции в языке экономики (Е. В. Колотнина), психиатрии (Д. Трунов, Д. Гордон), философии (Х. Ортега-и-Гассет). Большое количество работ посвящено метонимии и метафоре в научном тексте (Н. Д. Арутюнова, Г. Г. Кулиев), научно-популярном тексте (Л. С. Билоус), текстах СМИ (Ю. Н. Караулов, Е. И. Чепанова).

Практическая значимость. Результаты данной работы могут послужить практическим пособием и быть полезной в таких сферах деятельности, как: словообразование, стилистика, этимология, и.т.д. Также результаты данного исследования могут быть применены в теории и практике межкультурной коммуникации.

Структура работы: данная выпускная квалификационная работа состоит из введения, основной части, заключения и списка использованной литературы.

В **первой** главе основной части описываются основные теоретические положения данного исследования, приводятся описания номинации в лингвистике: её структуры, функции, средств и видов.

Во **второй** главе основной части данной работы содержится описание метафорических и метонимических моделей переноса значения слова в качестве механизмов номинации. Данный раздел также содержит статистические данные о количестве моделей переноса значения и лексических единиц внутри них.

Глава 1. Теоретические положения исследования

1. Понятие «Номинация» в области лингвистики

Номинация – образование в языке единиц, обладающих номинативной функцией служащих для:

- формирования необходимых понятий о фрагментах действительности в форме слов, словосочетаний, фразеологизмов, предложений [1]
- выделения и именованя фрагментов действительности

В этом смысле, термин «номинация» обозначает также результат процесса номинации, представляющего собой весомую языковую единицу [2].

Предмет номинации

Согласно классификации Ермаковой О.П. [2], предметом теории номинации как особой лингвистической дисциплины является описание и изучение общих закономерностей образования языковых единиц. Взаимодействия мышления, действительности и языка в этих процессах, роли человеческого фактора в выборе признаков, которые лежат в основе номинации, изучение техники языковой номинации. Под выражением «техника номинации» Ермакова О.П. понимает изучение её средств, способов и актов, построение типологии номинации, описание её коммуникативно-функциональных механизмов и т. д. В зависимости от отправной точки исследования различают ономаσιологический подход к проблемам номинации, когда за исходное берется отношение «реалия» (денотация) — смысл (сигнификат) имени». Также применяется семасиологический подход, при котором смысл имени рассматривается как способ называния и вычленения реалии (или класса реалий, денотата).

Номинация, как одна из основных лингвистических дисциплин, изучает:

1. Общие закономерности образования языковых единиц
2. Взаимодействие мышления, действительности и языка в процессах именования
3. Языковую технику номинации — её средства, способы и акты
4. Типологию номинации, с целью описать её функциональные и коммуникативные механизмы

1.1 Функции и структура номинации

Функции и структуру актов номинации принято описывать, исходя из трёхчленного отношения («семантического треугольника») «реалия — понятие — имя». Каждый компонент этого универсально-логического отношения номинации в её конкретном языковом воплощении пополняется признаками, характерными для описания мира в данном языке. Реалия предстаёт как денотат имени, т. е. как совокупность свойств, выделенных в процессах номинации у всех обозначаемых данным именем понятий (класса объектов). Понятие, вбирая в себя языковые и категориальные признаки, выступает как сигнификат (смысл) имени, в который могут входить и экспрессивные признаки [2].

Изначальная структура номинации выглядит как соотношение содержания имени и обозначаемого предмета имени [3]

Результаты номинации, которые обозначают элементы действительности, выступают в роли строительного материала для предложения. В ходе номинации, составные части языка начинают идентифицировать элементы действительности или сообщать об их признаках.

К функции идентификации способны:

1. Имена «натуральных родов» [4] — живые существа и предметы.
2. Имена памятников человеческой культуры — предметы, которые были созданы человеком.

Сообщать о свойствах субстанции или выполнять функцию предикации способны:

1. Имена признаков — качества, признаки, процессы и состояния (ср. «значительный» и «объёмный», «скучать» и «худеть», «творить» и «строить»).
2. Названия абстрактных понятий, которые были созданы человеком («истина», «надежда», «страсть») [5].

1.2 Средства номинации

По типу принято выделять несколько средств номинации [6, С. 153]:

- наиболее универсальным когнитивным механизмом, участвующим в формировании практически всех новых лексических единиц, является механизм **аналогии**. Если рассматривать механизм аналогии в широком смысле, большинство новых номинативных единиц (не только на уровне лексики) образованы по аналогии с существующими моделями. Образование новых слов с помощью существующих в языке моделей и деривационных средств, безусловно, зиждется на способности человека к аналогическому мышлению. Например, Е.С. Кубрякова упоминает когнитивный механизм аналогии, говоря про образование сложных слов: —”...сложное слово, в преимущественном большинстве случаев является аналогическим образованием, то есть оно образовано по примеру уже существующих сложных слов” [7, с. 63]. Но существует также ряд несколько нетипичных случаев, в которых словообразование осуществляется благодаря аналогии.
- **синтаксическая транспозиция**, которая при помощи морфологических средств указывает на смену функции, сохраняя при этом лексическое значение слова («враг», «враждовать», «вражда»)
- **семантическая транспозиция**, которая не изменяет материальный облик единицы, подверженной переосмыслению, но образует многозначные слова и фразеологизмы различных типов [8]

- в процессе номинации может быть задействован когнитивный механизм **оппозиции**. На вербальном уровне оппозиция находит выражение в употреблении приставок с противительной и отрицательной семантикой, *antibody* (антитело), *antiaggregant* (антиагрегант)
- мелиорация (элевация) лексического значения слова происходит как результат **аксиологического переосмысления** семантики слова. Подобным образом были образованы названия многих технических терминов, *greaser* (машина для смазывания), *punk* (технологическое засорение производственной установки)
- **понятийная компрессия** на языковом уровне выражается в компрессии словосочетаний: М-Р (*mathematical programming* – математическое программирование), NG (*nitroglycerin* – нитроглицерин) [9].
- противоположным когнитивным механизмом, влияющим на номинацию, является **детализация** восприятия объектов внеязыковой действительности, вследствие чего происходит экспликация на вербальном уровне и образование многокомпонентных словосочетаний (*A hydraulic pump, which pressurizes hydraulic fluid in a hydraulic system – oil pump* – гидравлический насос, подающий смазочную жидкость в систему, так же называется *масляным насосом*) [10].

1.3 Виды номинации

Первичная и вторичная номинация

Образование новых лексических единиц, а также новых значений у уже имеющих происходит в результате первичной и вторичной номинации. Под **первичной номинацией** в данном исследовании понимается языковое означивание посредством слов и словосочетаний [11].

Под **вторичной номинацией** мы будем понимать языковое означивание при помощи предложений [12, С. 69].

Первичные или изначальные процессы номинации в современных языках представлены достаточно редко. Инвентарь номинаций языка пополняется, по большей части, при помощи вторичной номинации или заимствований — то есть использования в процессе номинации уже существующей единицы в качестве названия для нового наименования.

Способность языковой формы быть связанной с большим количеством означаемых вариантов и выражать соответственно несколько значений и, напротив, связь одного означаемого объекта с несколькими языковыми формами становятся возможными благодаря кардинальному свойству первичных, исходных языковых единиц, а именно: их немотивированности, или произвольности [13].

Несмотря на неразрывное и прямое единство содержания и формы лексических единиц, принятых определенным языковым коллективом, сама форма, избираемая для обозначения того или иного явления, объекта и т.д. А также выражения определенного содержания, не зависит от обозначаемой вещи, т.е. условна, или произвольна, по отношению к означаемому, что доказывается в первую очередь существованием различных языков. У первичной языковой формы, как указывает Ф. де Соссюр, нет с объектом, означаемым в действительности, никакой натуральной связи [14]. Вследствие произвольности языкового знака выбор звукового комплекса для нужного говорящему обозначения не обусловлен никакими свойствами обозначаемого. Это позволяет использовать для номинации различные технические приемы и способы: звукоподражание, использование звукового комплекса, означающего какой-либо из признаков, присущих обозначаемому явлению (наиболее распространенный способ), образование одного слова от другого слова и словосложение, образование фразеологических сочетаний, калькирование и заимствование. Перечисленные способы номинации, как указывает академик Б.А.Серебрянников, являются одинаковыми для всех мировых языков [15].

Используя, однако, достаточно лимитированную систему способов выражения смысла и единую в принципе технологию номинации, разные

языковые общества создают, тем не менее, оригинальные системы обозначений, в структурирующем виде представляющие разнообразие окружающего мира и являющиеся тем самым его уникальными языковыми картинами. В основе этой уникальности лежат, во-первых, особенности условий — климатические, экономические, территориальные, социальные и т.д. — существования того или иного языкового общества, порождающие наличие в языках так называемой безэквивалентной лексики, обозначающей присущие только жизни определённого языкового общества реалии.

Слова, образованные посредством первичной номинации понимаются носителями языка как изначальные: «твое», «есть», «чёрный», «белый». Происхождение таких номинаций можно узнать только при подробном этимологическом анализе [16].

Еще более существенные расхождения наблюдаются там, где выбор свойств и признаков называемого объекта, на которые опираются говорящие в процессе номинации, а также способа наименования и используемых номинативных средств достаточно произволен и свободен. Именно подобная вариативность характерна для процессов вторичной номинации.

Многообразие связей, свойств и отношений называемых объектов, их изменчивость и развитие при сохранении равенства, индивидуальность каждого отдельного объекта в классе однородных явлений или предметов и являются характерным свойством номинации. Особенности восприятия одного и того же объекта в разных ситуациях и разными людьми также создают возможность полагания при наименовании объекта на его важнейшие, сущностные, чаще всего функционально важные характеристики и связи или же использование периферийных, случайных параметров. На отражении во вторичных наименованиях реально существующих и значимых связей и функций объектов основано наибольшее число аналогий в разных языках.

Слова, образованные посредством вторичной номинации осознаются как выводные по смыслу или по морфологическому составу. Методы вторичной номинации различаются исходя из средств языка, которые используются при

создании новых имён, а также от категории соотношения «реальность – имя». В основе всех видов вторичной номинации лежит ассоциативный характер мышления человека [17].

В актах вторичной номинации устанавливаются ассоциации по смежности или по сходству между некоторыми свойствами элементов ряда вне языка, отображёнными в уже существующем значении имени, и свойствами нового обозначаемого, называемого путём переосмысления этого значения. Изучаемый в данном проекте феномен – метонимия, также относится к средствам вторичной номинации. Ассоциативный характер человеческого мышления лежит в основе всех видов вторичной номинации ассоциативный характер человеческого мышления.

Ассоциативные признаки, которые становятся актуальными в процессе вторичной номинации, могут соответствовать компонентам переосмысляемого значения, а также таким смысловым признакам, которые, не входя в состав определённых признаков значения, соотносятся с фоновым знанием носителей языка о данной внутренней форме или о значении реалии [18].

Вторичная номинация существует везде, где произошло переосмысление языковой сущности — автономной или неавтономной в т. ч. и косвенная, она характерна не только для лексического состава языка, но также для синтаксических конструкций и аффиксальных средств. Особый случай номинации представляет собой косвенная номинация в так называемых, или интенциональных или непрямых контекстах. Этот вид номинации исследуется в референциальной теории.

Использование номинации в речи

Номинации, соответствующие внутриязыковым закономерностям развития и подходящие под нужды лингвистического коллектива в новых языковых средствах, как правило, входят в общеупотребительный запас слов. За пределами этого запаса остаются номинации, которые возникают для потребностей узкоспециализированной терминологии, в социальных меньшинствах и замкнутых коллективах (сленговые, профессиональные, жаргонные и т. п. номинации), в авторском языковом творчестве [19].

1.4 Понятие «метонимия» и её роль как механизма номинации

В ходе настоящего исследования был выявлен ряд затруднений, вызванных тем, что термин «Метонимия» не имеет явного деления на типы и виды. В частности, М. Петровский утверждает следующее: во всех попытках “классифицировать и охватить все разнообразные речевые явления, которые принято определять как метонимии, не достигается ни отчетливости в дифференциации предмета, ни показания действительной логической родственности между собой всего того, что относят к метонимии, отделяя её от других средств лексической выразительности” [20, С. 327]. Тем не менее, в данной работе в процессе анализа практического материала решено было придерживаться классификации Т.В. Казаковой [21, С. 260], которая разделяет метонимии на группы, основанные на ассоциации:

- между предметом и одним из его признаков – метонимический эпитет
- между именем собственным и именем нарицательным, обладающими общей содержательно-признаковой основой – антономасия
- между целым и частью предмета – синекдоха

Синекдоха как разновидность метонимии

Синекдоха (от греч. *synekdoche* – “соподразумевание, выраженное при помощи намека”) – “перенос значения с одного явления на другое по признаку количественного отношения между ними” [22, С.378]. Такой же точки зрения придерживается и Реформатский А.А.: “такой перенос значения, когда, в процессе наименования части, имеют в виду целое или именуя целое, имеют в виду его часть: поэтому римляне называли синекдоху *totum pro parte* (целое вместо части)” или *pars pro toto* (часть вместо целого)” [23, с.89].

Многие лингвисты определяют синекдоху как разновидность метонимии, так как между ними можно проследить определенное сходство. “В основе синекдохи лежит также смежность, однако значительным отличием синекдохи является признак количества соотношения того, с чего переносят наименование, и того, на что его переносят; один член такого соотношения всегда будет шире, больше, более общим, другой – уже, меньше, более частным” [24, с.89].

Являясь разновидностью метонимии, синекдоха зачастую трактуется как отдельный вид изменений семантики. Представляя собой перенос имени с части на целое (напр., *cat* — 1) кошка домашняя (*Felis domesticus*); 2) животное семейства кошачьих (*Felis* или *Panthera*); *head* — 1) голова; 2) человек; 3) голова скота; 4) стая (птиц), стадо и т.д.) либо с целого на часть (напр., *doctor* — 1) уст. учитель, наставник; 2) доктор (учёная степень); 3) доктор, врач; *burn* — 1) человек или приспособление для сжигания чего-л.; 2) форсунка, горелка; 3) обжигательная печь и т.д.), синекдоха выделяется как отдельный вид переносов потому, что в её основе лежат логические связи. При синекдохе происходит изменение поля обозначаемых словом объектов: имя более узкого круга используется для обозначения более широкого множества объектов, в котором узкое множество является лишь составным элементом, и наоборот: обозначение широкого круга становится обозначением отдельных его составных элементов. В лингвистической литературе этот процесс описывается также как сужение и расширение значений [25].

Можно было бы ожидать появления у коррелятивных слов в разных языках одноптипных переносных значений вследствие универсальности законов человеческого мышления и использования в качестве фундамента метонимии и синекдохи. Как правило, объективно существующих связей между называемыми одним именем объектами и явлениями. Как показывает сопоставление многозначных слов в разных языках, такое совпадение действительно имеет место, но оно не абсолютно.

Наряду с подобными типами значений (сравним например, англ. Love, loss, hope и эквивалентные им рус. Любовь, потеря, надежда, обозначающие как действие, так и объект в результате метонимического переноса значения слова, на который направлено это действие, и многие другие в семантике коррелятивных слов с несколькими значениями в разных языках наблюдаются многочисленные метонимические уникальные языковые единицы (лакуны). Так, англ. citation на основе значения 'цитирование, цитация' приобретает значение объекта действия 'цитата', в то время как в русском языке ему соответствуют два разных слова- цитация, цитата. Англ. writing означает как процесс 'написание', так и его результат — 'письмо, записка, надпись, письмена' и т.д. Рус. письмо имеет иную систему значений: 1) написанный текст, посылаемый для сообщения чего-н. кому-н.; 2) умение писать и т.д. Не увеличивая числа примеров как аналогичных метонимических переносов, так и их отсутствия в семантике коррелятивных слов в разных языках, что было бы достаточно просто, следует сделать вывод о специфике данного явления в каждом языке. Важно, однако, подчеркнуть, что своеобразие метонимии заключается не в ее основаниях и процессуальном аспекте (они универсальны) [26, с.53].

Распространённым приемом речевой выразительности является употребление слов в переносном значении. Метонимия – одна из основных разновидностей употребления переносного значения слова.

Метонимия – это переносное употребление значения слова для наименования предмета или явления, связанного с обозначаемым этим словом

предметом или явлением [27, С. 201]. При метонимическом употреблении слов, между предметами, объединёнными одним названием, отсутствует сходство, например: *Победа в Великой Отечественной войне была завоевана благодаря единству тыла и фронта*, т. е. Советской Армии, которая сражалась на фронте, и людей, которые трудились в тылу. *Говорит Воронеж*, т. е. передачу ведет воронежская радиостанция. *Кузбасс* — *кузница победы* (= кузбасская промышленность) и т. д.

Метонимии создаются регулярно. Вслед за Р. Якобсоном принято считать, что метонимия - это один из главных способов формирования значений слов и увеличения словарного состава языка [28., С. 127]. Метонимии, которые создаются вновь, представляют собой речевые неологизмы. Например, впервые усвоенные метонимии представляют собой сочетание принятого, знакомого в языке с новым, неизвестным; они подразумевают сопоставление явлений или предметов по объединённости, при этом читатель или слушатель самостоятельно раскрывает новое значение, руководствуясь тем, что ему знакомо, и улавливая ту связь, которая сыграла роль основания для употребления слова в непрямом значении (изначально, такую же работу творчески осуществляет автор).

Метонимическое терминообразование – это процесс номинации, сущность которого в том, чтобы имеющимися номинативными средствами передавать новые понятия особой сферы знаний. Метонимический перенос основывается на смежности причинно-следственной, пространственной или временной. Материалы данной работы позволили выделить несколько моделей, на основе которых осуществляется осуществление процесса метонимического переноса.

В данной работе метонимия рассматривается как способ наименования и инструмент семантического увеличения количества значений слов. При этом следует отметить, что в процессе создания термина путем метонимического переноса происходит изменение и увеличение семантики, «в основе которого лежит определенный семантический мотивационный

признак». Таким признаком выступает временная, причинно-следственная или пространственная общность этих понятий.

Исследование семантических изменений, происходящих в лексике, подтверждает, что в семантической структуре слова объективно могут быть выделены отдельные элементы, которые и составляют в совокупности лексическое значение слова. С подобной точки зрения, интерес представляет изучение свойств метонимии как «перемещения фокуса внимания говорящего с одного объекта на другой, тоже присутствующий в ситуации». При этом несколько различных лексико-семантических компонентов оказываются объединенными в семантической структуре одного и того же термина.

Метонимия – это одна из важнейших способностей человеческого мышления. Этот троп служит целям понимания новых явлений. Метонимия позволяет одной сущности заменять другую, а значит, выполняет референциальную функцию. Метонимия представляет собой один из основных элементов механизма создания знака. В акте семиозиса первоначально отбирается некоторая структура знания, которая затем может вызывать в сознании не только соответствующие явления и предметы, но и всю информацию, которая ассоциируется с ними. Получается, что вербальные символы, присвоенные данной структуре, «содержат» эти сведения в сознании в сильно сокращенном и упрощенном виде, что связано с тем, что оперировать такими метонимическими обозначениями в сознании значительно легче, чем вызывать из памяти всю информацию, которая стоит за этими символами. Иными словами, структуры знания сокращаются до определенного минимума, способного активировать многочисленные знания в зависимости от потребностей индивида, связанные со структурным знаком.

В основе метонимического переноса лежит умственный механизм изменения категории того или иного объекта мысли, то есть осознанного или неосознанного перевода его из одного раздела осознания в другой. Понятие «категоризации» человеческого опыта является фундаментальным термином в обозначении профессиональной деятельности: «категоризация воспринятого —

это основной способ систематизировать, рассортировать увиденное услышанное и т. п. и, главное, придать поступающей к человеку информации упорядоченный характер,» [29, с. 25].

При помощи явления изменения категории осуществляется многообразие видения профессионального объекта: он может быть представлен в конкретном или абстрактном виде, в статическом и динамическом аспектах, в нем могут быть выделены разные свойства, стороны, грани.

Применительно к сфере технической деятельности и литературы принято выделять **пять основополагающих категорий** [30, с. 9]:

- процессы
- предметы
- свойства
- величины
- явления

Это центральные, наиболее важные категории в организованном пространстве профессиональной деятельности. В качестве дополнительных имеет смысл рассматривать еще пять категорий, [31, с. 112]:

- режимы
- состояния
- науки и отрасли знания
- единицы измерения
- занятия и профессии

Исходя из представленных выше данных, можно сделать вывод, что названные категории обозначают, охватывают весь круг профессиональных понятий; вследствие их взаимодействия осуществляются процессы переосмысления определённых объектов профессий [32].

Следует также добавить, что перенос значения того или иного термина, который основан на сходстве признаков, происходит по установленным или появляющимся в языке моделям. Материал исследования, насчитывающий в данный момент порядка 400 лексических единиц с метонимическим переносом

значения, позволил выделить некоторое количество моделей, по которым происходит осуществление процесса метонимического переноса значения слова [33]. Критерием, который позволил выделить данные модели, была выбрана либо мотивирующая категория, представляющая собой базу для дальнейшего увеличения семантического значения слова, либо мотивированная категория, которая является результатом данного увеличения.

Самой широко распространённой метонимической моделью стала та, где мотивирующей категорией выступает категория «действие», поскольку чаще всего механизмы переосмысления связаны с перекатегоризацией одного из главных элементов профессиональной сферы — категории процессов. Представляется возможным выделить несколько разновидностей данного метонимического переноса, например [34]:

- 1) модель «действие → результат действия»
- 2) модель «действие → объект действия»
- 3) модель «действие → параметры действия»
- 4) модель «действие → инструмент действия»
- 5) модель «действие → средство действия»

1.5 Понятие «метафора» и её роль в качестве механизма номинации

Метафора является ещё одним чрезвычайно продуктивным типом семантических изменений, которые ведут к формированию производных, вторичных значений. Данное средство выразительности представляет собой перенос наименования явления или предмета на другое явление или предмет на основании их сходства, причем уподобление одного предмета другому может осуществляться вследствие схожести самых различных признаков: цвета, внешнего вида, формы, положения в пространстве, оценки, впечатления, вызываемого ощущения и т.д. В том случае, если имя явления или предмета переносится на другое явление или предмет вследствие их функциональной схожести, выделяют функциональный перенос как разновидность метафоры [35].

Метафора является семантически двойственной вследствие ассоциации двух различных категорий объектов. Двойственность, составляющая наиболее существенный признак «живой» метафоры, не позволяет рассматривать её независимо от определяемого объекта. В анализе и соответственно образовании метафоры участвуют несколько компонентов: основной и вспомогательный субъекты метафоры, к которым применяются двойные термины (буквальная рамка и метафорический фокус, тема и «контейнер», обозначающее и обозначаемое), и сопоставимые свойства каждого объекта или группы объектов [35].

Данные составляющие не в полной мере представлены в структуре метафоры, в том числе остаются необозначенными свойства основного субъекта метафоры, которые составляют её семантику. По этой причине метафора может быть истолкована по-разному. Значение метафоры формируется признаками именуемого класса объектов (или их аналогами), совместимыми с субъектом метафоры. Таксономические существенные признаки класса при этом устраняются [36].

В случае если метафора находит воплощение в языке, а соответственно расширяет сферу своей сочетаемости от одного лица до категории, происходит дальнейшее удаление признаков: значение метафоры сводится к небольшому количеству зафиксированных за ней компонентов. Характерный для класса объектов признак («специфический атрибут») используется при этом для выделения некоторой разновидности в рамках другого класса и часто сопровождается оценочными добавочными значениями [37].

Наиболее полно метафора изучена в лексикологии. Оба основных типа однозначных слов — имена предметов и обозначения признаков — способны к метафоризации значения. Чем большим количеством признаков, информативным богатством и неделимостью обладает значение слова, тем легче оно поддаётся метафоризации. Среди имён это, прежде всего, конкретные существительные — имена, реалий естественных родов и их частей, а также имена относительного значения, создающие метафорические перифразы [38].

Среди признаков слов — это прилагательные, которые обозначают физические качества, глаголы описания и пр. Иногда метафора, которую выделяют в предложении, рождается в результате сходства между целыми ситуациями [39].

Метафоры делятся на диафоры и эпифоры по способу воздействия на адресата. Для первых основной является суггестивная (апелляция к интуиции), а для второй — экспрессивная функция (апелляция к воображению)[40]. По когнитивной функции метафоры делятся на базисные (ключевые) и второстепенные (побочные). Первые (это всегда диафоры) определяют способ мышления о мире (картину мира) или о его фундаментальной части, а вторые определяют представление об определённом объекте или частной категории объектов.

Значения слова может быть подвержено метафоризации в рамках одной функциональной категории слов либо сопровождаться сдвигом синтаксиса. Метафора, которая не выходит за пределы конкретной лексики, используется для целей номинации. Вторичная для метафоры функция выступает в роли технического приёма для образования названий предметов. Номинативная метафора часто является причиной омонимии. Метафоризация значения слов-признаков заключается в выделении в объекте (или в подходящем классе объектов) признаков, уподобляемых признакам, присущим другому классу предметов. Метафора этого типа обладает познавательной, эвристической ценностью и выступает в роли источника полисемии слова. Закономерности расширения сочетаемости признаков слов сводятся к движению от конкретных к абстрактным функциям и к действию принципов и зооморфизма и антропоморфизма [41].

Метафоризация значения может сопровождаться переходом существительного из позиции имени в позицию сказуемого (действия). Метафора данного типа ставит своей целью придание объекту индивидуальности. Метафора образа вводит в язык близкие по смыслу слова-синонимы (ср. «заяц» и «пугливый»). При этом обратный описанному процесс

перехода признакового значения в категорию конкретной лексики для метафоры не типичен [42].

Различные группы лексики могут послужить в качестве источников для метафорических переносов. Метафорические отношения между значениями слов также многообразны, одно из этих значений первично, исходно, а другое — производно, вторично. Данные факторы затрудняют установление устойчивых моделей метафорического переноса. В то же время можно отметить ряд закономерностей функционирования метафоры, общие для многих языков [43].

Исходя из этого, могут быть выделены данные типы метафоры в языке: 1) номинативная, 2) когнитивная, 3) образная. Метафора стирается, в конечном счете, во всех вышеприведённых случаях. Семантическая неоднозначность метафоры не соответствует основным коммуникативным назначениям главных элементов предложения — его главного члена и предиката (сказуемого). Для установления предмета речи метафора слишком сильно полагается на личное мнение, а для предиката (сказуемого) — она слишком неоднозначна. Метафора находит естественное место в художественной, поэтической речи, в которой она служит выразительной (а не непосредственно информативной) функции языка. Это выражается тем, что к метафоре нет типичного, общепринятого вопроса. В поэзии, которая не придерживается принципа эксплицитности, метафору употребляют преимущественно во вторичной для неё номинативной функции, внося в позиции имени оценочные и атрибутивные значения. Для поэтической речи характерна двойственная (бинарная) метафора (метафора-сравнение), объединяющая в единое сочетание имена сопоставляемых объектов, («тростинки мачт», «брильянты росы»). Благодаря образу метафора выступает в роли посредника между языком, искусством и способами мышления, которые соответствуют им — художественным, мифологическим, синтетическим (Э. Кассирер). Метафора также выполняет значительную функцию в формировании концептуальных систем (М. Джонсон, Дж. Лакофф).

Л. М. Лещёва также обращает большое внимание на данную проблему. Метафора является ярким примером ассоциаций по сходству, (a person`s face and face of a vehicle). В основе метафоры лежит скрытое сравнение, устанавливающее общие семантические особенности между понятиями. Есть много примеров использования лексико-семантической номинации, основанной на сходстве [44].

Сходство, как правило, основано на достаточно заметных признаках, таких как, «размер», «структура», «форма», «цвет», а также на сходстве более абстрактных качеств, таких как, «происхождение», «функция». Целая ситуация или несколько особенностей могут служить основанием для метафорического переноса названия, как например, в случае осени для «периода изношенности или начинающегося устаревания» (that tractor was at its autumn) [45, с.46].

В сфере адъективной лексики как наиболее регулярные отмечаются перенос наименований различных физических признаков (температуры, размера, вкуса, света и т.д.) для наименования интеллектуальных характеристик, оценки эмоционального состояния и других рациональных признаков (напр., warm — 1) теплый; согретый, подогретый; 2) горячий; сердечный; 3) горячий, страстный, пылкий; dry — 1) сухой; 2) сухой, сдержанный; холодный; бесстрастный; sharp — 1) острый, отточенный, остроконечный; 2) умный, сообразительный; остроумный; пронизательный; 3) ловкий, искусный; хитрый и др.; ср. рус. теплый, холодный, сухой и т.д.). Весьма интересны среди прилагательных так называемые синестезические переносы, при которых наименование одного типа чувственно воспринимаемых признаков используются для обозначения другого типа чувственно воспринимаемых признаков.

Как результат этих семантических изменений, имеющих универсальный характер, в современном английском языке стали возможны словосочетания типа sharp liquid 'кислая жидкость', sharp smell 'резкий запах', dull colors 'неяркие, тусклые цвета', soft light 'мягкий рассеянный свет', soft tints 'мягкие (нежные) тона', sour smell 'кислый запах' и др. Значения размера и звуковых

свойств объединяют в своей семантике прилагательные *deep* 'глубокий', *low* 'низкий', *thin* 'тонкий' и др. Семантика русских коррелятов приведенных примеров свидетельствует о том, что и в русском языке имеют место аналогичные семантические процессы [46, с.55].

1.6. Природа метафоры

Для того, чтобы выяснить природу метафоры, важно определить свойства её синтактики. Предложение со сказуемым, обладающим метафорическими свойствами, синтаксически тождественно с утверждением равенства по следующим параметрам: 1) оно выражает фактуальное суждение (метафора, как и равенство, подаётся в качестве факта); 2) указывает на статичный (неградуированный) признак;; 3) не допускает синтаксического распространения признаковыми словами, указывающими на меру сходства; 4) даёт постоянную характеристику предмета. Оно отличается от предложений тождества по следующим признакам: 1) истинность метафорически выраженного суждения не всегда может быть логически установлена; 2) метафорическое предложение асимметрично 3) предикатная (образная) метафора не может быть согласована по значению со своим субъектом; т. е. не допускает инверсии своих членов. Эти свойства сближают метафорические предложения с утверждениями подобия, сходства. Сочетая в себе концепты подобия и равенства, предложения с субстантивным метафорическим сказуемым наиболее схожи с предложениями классифицирующего типа (ср. «Вы роза» и «Этот цветок — роза»). Метафорическое сказуемое принимает отрицательное значение только в контексте прямого возражения [47].

Прагматический подход к метафоре, который получил распространение с начала 70 - х гг., регулярно противопоставлялся семантическому анализу метафоры. Метафорические высказывания рассматриваются как такой способ употребления языка, при котором буквальные (конвенциональные) значения слов используются для того, чтобы выразить иные смыслы. Понимание и

применение метафоры, согласно этой точке зрения, определяются правилами пользования языком, а не непосредственно знанием структуры его семантики.

Теория о том, что метафора может выступать в качестве механизма замещения, либо вытеснения парадигм, базируется на использовании метафор и перифраз при помощи метафоры вместо непосредственных наименований определённых предметов и объектов. Соответственно, данная теория исходит из неверного представления о том, что смысл метафоры равен прямому значению уже представленных в языке слов и словосочетаний. Концепция метафоры как взаимодействия, которая была выдвинута учёным А. А. Ричардсом и разработанная М. Блэком, представляет метафору в качестве пересечение двух систем концептов в целях применения к главному субъекту метафоры ассоциативных импликаций и свойств, которые связываются с её дополнительным субъектом [48].

На данный момент существует ряд концепций метафоры. Наиболее распространённым из них является восходящее к идеям Аристотеля осмысление метафоры как сокращённого сравнения, из которого исключено указание на общий признак объектов, выступающих в качестве элементов сравнения. По мере развития, в эту теорию было привнесено множество изменений; было сделано уточнение о том, что метафора возникает только на базе образных сравнений, термином которых является класс объектов (а не частный объект), а основание сравнения указывает на постоянное свойство субъекта метафоры и не ограничено единственным выделяемым признаком.

1.7. Метафора как вид лексико-семантической номинации

Номинативные механизмы мышления, будучи ассоциативными по своей природе, неразрывно связаны с метафорой, которая объединяет элементы объективной реальности, не относящиеся друг к другу, но имеющие некоторые сходные черты. Метафора позволяет выстраивать

идеализированные когнитивные модели на основе личного опыта и выступает в качестве одного из наиболее продуктивных средств номинации вторичного порядка [49].

И метафора, и метонимия принадлежат к конструктивным языковым средствам, которые обеспечивают совместное существование лексических единиц, которые возникли на разных этапах истории развития слова. Но еще в середине 60-х годов Д. Н. Шмелев, пытаясь объяснить «типичность, закономерность, повторяемость» связей между элементами системы языка, сформулировал положение: «Развитие значений слова в истории, которое происходит по методу метонимических, метафорических или функциональных переносов значения слова, определяет надлежащий метод взаимодействия между в дальнейшем существующими вместе значениями слова. Подобно характеру взаимоотношений между существующими вместе значениями слова в некоторой степени указывает на способ и вид его развития...» Подобные способы ассоциаций (в основном метафорические и метонимические) гарантируют наиболее стабильное объединение значений в рамках одной лексической единицы. Поэтому они, с известной степенью условности, могут быть рассмотрены в качестве обобщенных формул структуры семантики данного слова. Согласно этим формулам, по-видимому, могут быть установлены и отличительные признаки определённых значений» [50, с.49].

Выводы к первой главе

В результате настоящего исследования была описана историография вопроса изучения номинации в лингвистике, выявлена способность метонимии и метафоры выступать в роли средств номинации. Данные механизмы позволяют выстраивать идеализированные когнитивные модели на основе личного опыта и выступают в качестве одного из наиболее продуктивных средств номинации вторичного порядка.

Опираясь на представленные в данной работе классификации, можно заключить, что метонимия и метафора относятся к вторичным средствам языковой номинации и обеспечивают сосуществование лексических единиц, возникших на разных этапах истории слова. Также был сделан вывод о том, что метафоре и метонимии порой бывает отказано в статусе объектов для изучения норм сосуществования языковых единиц в их развитии, особенно если они не являются образцами для регулярного аналогического производства новых единиц.

Следует также отметить, что метафора и метонимия как механизмы номинации в текстах научно-технического характера русского и английского языков на сегодняшний день мало изучены и представляют собой широкое поле для исследований.

Глава 2. Метонимический и метафорический переносы в текстах научно-технического стиля в русском и английском языках

2.1. Использование метонимии как механизма номинации в технических текстах

Данная глава посвящена выявлению продуктивных моделей переноса метонимического и метафорического переноса в русском и английском языках и сопоставлению полученных результатов.

Несмотря на то, что текстам подобной тематики несвойственны средства художественной выразительности, метонимия выступает здесь в качестве одного из способов создания новых терминов, играя тем самым роль одного из механизмов номинации. В виду того, что объём терминологической лексики с каждым днём увеличивается из-за создания новых терминологических единиц путём метонимического переноса, в результате данной работы удалось выделить ряд примеров употребления метонимии в текстах технической тематики и выделить несколько семантических моделей, по которым были образованы данные термины.

Из **10** метонимических моделей, по которым происходит перенос значения, наиболее продуктивными являются метонимические модели «действие — результат действия», «содержимое —местилище», «местилище —содержимое» и «действие — объект действия». Критерием для выделения моделей был выбран либо мотивирующий термин, представляющий собой базу для дальнейшего наращивания семантики, либо мотивированный термин, являющийся результатом этого наращивания. На материале проведенного исследования выявлено, что метонимия как способ лексико-семантического терминообразования является неотъемлемым источником пополнения русскоязычной и англоязычной технической терминологии. В данной работе представлен лексический анализ слов, отобранных при помощи приёма сплошной выборки из инструкций к трубопроводному, транспортному и металлопрокатному оборудованию с представлением примеров и точного

количественного соотношения выделенных по метонимическим моделям типов. Центральные категории в логическом пространстве профессиональной деятельности также представлены в работе.

Было рассмотрено порядка **200** лексических единиц английского и **180** русского языка. Анализ этих терминов позволил выделить **десять** моделей переноса значения слова на основе метонимии.

1. Действие → Результат действия
2. Действие → Инструмент действия
3. Действие → Объект действия
4. Объект действия → Действие
5. Действие → Параметры действия
6. Вместилище → Содержимое
7. Объект → Место действия
8. Объект действия → Субъект действия
9. Содержимое → Вместилище
10. Устройство (прибор) → Продукт

В результате исследования был сделан вывод, что одной из самых распространённых моделей метонимического переноса значения является «Действие – результат».

«Действие – результат»

Absorption:

Поглощение промывочной жидкости (действие).

*Plastic composition made fluid **absorption** seamless so the process hasn't been conducted properly.*

Уход промывочной жидкости (результат действия).

*Fluid **absorption** caused lack of lubrication in the damaged joint.*

Blowing:

Внезапный выброс, просачивание из трубопровода (газа, пара) (действие).

*The gas was **blowing** through numerous cracks in the generator during a blow period.*

Открытое фонтанирование; свободное фонтанирование (результат действия).

*Free **blowing** of the oil sources requires further fixing.*

Galling:

Износ, истирание металла (действие).

***Galling** is the term used when two surfaces in contact seize up because of cold welding.*

Поверхностное повреждение трубы (результат действия).

*...abnormal inner pressure resulted in a severe pipe **galling**.*

Indentation:

Вдавливание в трубе (действие).

*...theoretical analysis of local **indentation** on pressured pipes.*

Углубление, вмятина в трубе (результат действия).

*Outer pressure has resulted in a pipe **indentation**.*

Выделение:

Падение в осадок (действие).

***Выделение** щёлочи из альфа-железа возможно лишь при высокой температуре.*

Отложение металлов в результате химической реакции (результат действия).

*...по окончании реакции произошло **выделение** осадка в виде щёлочи. (С. 137)*

Окраска:

процесс покраски (действие).

*...в результате данного процесса, **окраска** изделия может занимать продолжительное время.*

покрытие окрашенного предмета (результат действия).

*...**окраска** изделия на завершающем этапе - серебристая. (С.138)*

Исходя из результатов исследования, второй по продуктивности метонимического переноса в технической терминологии является модель «**Действие – Инструмент**». Приведём примеры,

Fishing:

Процесс отлова отходов в трубопроводе (действие).

*Local plumbers prepared for 10-hour pipe **fishing** inside the sewage.*

Инструмент, используемый для ловли отходов в трубопроводе (инструмент действия).

*... as a result the clog was dealt with by using intricate **fishing**.*

Pipage:

Перекачка по трубопроводу (нефти, газа и т. п.) (действие).

*... the authorities decided to pay for the **pipage** themselves.*

Плата за перекачку по трубопроводу (инструмент действия).

*The decision to promote 1/3 of the staff to **pipage**-collectors...*

Control:

Борьба с осложняющими факторами на трубопроводе (действие).

*... which becomes possible due to the constant specialist **control** of the pipe section.*

Управляющее устройство на трубопроводе (инструмент действия).

*... by installing the **control** with its panel facing the outside part of its casing for easier access.*

Inclusion:

Загрязнение содержимого трубопровода (действие).

*...needs to be properly cleaned on the supervisor requirement to prevent further **inclusion**.*

Примесь чужеродных частиц в содержимом трубопровода (инструмент действия).

*...powerful detergent meant to clean solid sediments or **inclusions** automatically...*

Lagging:

Изоляция, обмотка трубы (действие).

*...should involve a team of specially trained members of the staff to conduct proper **lagging** of the pipe.*

Обшивка трубы (наружная), предохранительный кожух (инструмент действия).

*...encased in due **lagging** helps prevent corrosion and technical wear of the pipe on all its length.*

Отвод:

Удаление, отбор (действие).

*...**отвод** тепла от нагретого под действием высокой температуры тела...*

Канал, предназначенный для вывода отходов (инструмент действия).

***отвод**, предназначенный для выброса отработанного жидкого сырья в установленных участках.*

Установка:

Процесс монтажа, сборки (действие).

*...была произведена **установка** генератора прямого тока.*

Агрегат, оборудование (инструмент действия).

*Осуществлять монтаж силовой **установки** необходимо в соответствии с пунктом....*

Накал:

Процесс испускания света (действие).

*...что приводит к ускоренному **накалу** и износу силовой установки.*

Элемент конструкции, подверженный воздействию высокой температуры (инструмент действия).

*... световые приборы, оборудованные нитями прямого **накала**.*

Последующее изучение процесса образования русскоязычных и англоязычных технических терминов показало, что наименование может быть перенесено с действия на его объект. По модели «**Действие** → **объект действия**» выделено несколько случаев. Например:

Assay:

Испытание участка трубопровода (действие).

*...the pipe currently is still under **assay**.*

Образец, взятый для анализа (объект действия).

*...**assay** extracted from that pipe should be thoroughly examined in due conditions.*

Casing:

Крепление скважины обсадными трубами (действие).

*...wrapped tightly with the oil **casing** preventing the leakage*

Колонна обсадных труб (объект действия).

*...continual studies showed that **casing** had been penetrated and cracked*

Impurity:

Загрязнение, засорение трубы (действие).

*The only source of such a distinct smell could possibly be **impurity**.*

Загрязняющая примесь (объект действия).

*...all the **impurities** were driven away after the cleaning.*

Influent:

Приток, поступление в трубопровод (действие).

*...which **influent**s the general flow speed and severely affects its condition.*

Втекающее в трубу вещество (объект действия).

*...can easily be affected by an **influent** coming from any of the neighboring pipes.*

Lift:

поднятие, подъем трубы (действие).

*...**lifts** the targeted area above the outer construction to decrease the scale*

подъемник, подъемная машина, лифт (объект действия).

*...this can seriously increase the damage risk of the escalation system of the **lift**.*

Наряду с метонимическим переносом категории действие как мотивирующего значения в исследуемой терминологии распространен и другой метонимический тип, при котором перенос осуществляется наоборот — с названия объекта на наименование действия. В англоязычной и русскоязычной терминологии по модели «**Объект действия** → **Действие**» выделено значительное число случаев такого метонимического переноса. Например:

Pipage:

Трубы; трубопровод (объект действия).

*...discovered that the **pipage** had seriously damaged both inner and outer sections of the joint ...*

Перекачка по трубопроводу (нефти, газа и т. п.) (действие).

*The only way to transport waste products was via **pipage** method introduced last month...*

Fitting:

Соединительная деталь трубопровода (объект действия).

*...who then places proper **fitting** to a section joint to stabilize the connection.*

Сварка, монтаж, подгонка труб (действие).

*...assemblers then conduct the **fitting** to ensure stable movement and be able to monitor the condition of liquid.*

Connection:

Соединительный элемент в трубопроводе (объект действия).

*...this was done to prevent any malfunction of the **connection** element inside the tube...*

Соединение труб (действие).

*...then they apply the method of metal **connection** using the gas welding...*

Housing:

Хомут для устранения течи в трубопроводе (объект действия).

*...who finally fixes it with firm **housing** to prevent further liquid leakage...*

Размещение хомута для устранения течи (действие).

*...according to previously listed techniques the team should use the method of **housing** described in the above section.*

Metering:

Замерные установки на трубопроводе (объект действия).

*...the **metering** installed in the lower section to measure current speed and liquid density.*

Снятие показаний измерительных установок (действие).

*...the specialist usually allows them to do the **metering** on their own...*

Следующей по распространённости метонимического переноса в технической терминологии, по данным нашего исследования, оказалась модель «**Целое – Часть**». Например,

Буксир:

Буксировочное судно (целое).

*...который, в свою очередь, должен быть притянут к предыдущему участку с помощью **буксира**.*

Буксировочный трос, установленный на судне (часть).

*...при этом следует учитывать, что основная нагрузка оказывается именно на **буксир**.*

Металлизация:

Покрытие изделия слоем металла (целое).

*...следует осуществлять **металлизацию** осмотическим способом.*

Способ нанесения покрытия из металла при помощи мельчайших расплавленных металлических капель (часть).

*Гладкость поверхности изделия была достигнута путём его **металлизации**.*

Также в технической терминологии можно часто встретить модель «**Вещество – Материал**» и «**Продукт – Изделие (из этого продукта)**».

Например,

Древесина:

Материал (вещество).

*...на период до 48ч. во избежание износа обработанной **древесины**.*

Лесоматериал, который можно применять в промышленности без дополнительной обработки (материал).

*... в результате которого были получены несколько слоев качественного полотна **древесины**.*

Чуть реже встречается модель «**Действие – Место действия**».

Heading:

Неустойчивый поток, прерывистый поток в трубопроводе (объект).

*...as a result of which specialists, usually observe weakening and **heading** in the repaired section.*

Трубопроводный тоннель (место действия).

*...placing the housing in the corroded section of the **heading**...*

Innage:

Содержимое (резервуара) (объект).

*...this may cause an unnecessary spilling of the contained **innage**...*

Заполненное нефтепродуктом пространство в резервуаре (место действия).

*...they should then check properly check the **innage** to ensure that the content is not contaminated and ready for export.*

Joint:

Компенсатор трубопровода (объект).

*...unstable connection of the **joint** may lead to twisting and corrosion of the inside pipe section...*

Плеть трубопровода, секция трубопровода (место действия).

*...the works were suspended which caused the corrosion of the **joint**...*

Вырубка:

Действие, образованное от глагола «Вырубать» (объект).

*...в результате было принято решение об отправке на **вырубку** сосны двадцати единиц гусеничной техники.*

Место, где был повален, вырублен лес (место действия).

*...было принято решение о постройке лесоперерабатывающего комбината на **вырубке**.*

Вытяжка:

Увеличение длины (действие).

*...значительное увеличение протяженности каната было достигнуто посредством **вытяжки**.*

Отверстие для вентиляции (место действия).

*Над каждым из станков в промышленном помещении должна быть установлена **вытяжка**.*

Стройка:

Возведение зданий, сооружений (действие).

*... в общей сложности в результате **стройки** в радиусе 7 километров было оставлено порядка 2 тонн промышленных отходов.*

Место, на котором производится стройка (место действия).

*...площадь **стройки** необходимо оградить металлическим или бетонно-цементным забором.*

Помимо метонимического переноса категории действие как мотивирующего значения, в исследуемой терминологии распространен и такой метонимический тип, при котором перенос осуществляется с названия оборудования, механических конструкций на название их частей, тем самым образуя модель «содержащее – содержимое».

Pipe:

Сеть трубных соединений (содержащее).

*...as a result, the whole **pipe** may damage the neighboring vent systems and cause surface erosion.*

Направляющая труба (содержимое).

*...the final step would be the installation of the guiding **pipe** to set the general flow direction.*

Impeller:

Турбинная мешалка (содержащее).

*...places the **impeller** in close proximity with the construction site...*

Рабочее колесо (турбины, насоса, компрессора) (содержимое).

*...this damages the **impeller** so that the whole construction is no longer able to function in a stable manner...*

Line:

Трубопровод (содержащее).

*... by installing the **line** with its transparent side facing the outside part of its casing for easier access.*

Количество воды, нагнетаемой в трубопровод (содержимое).

*...the **line** extracted from that pipe should be thoroughly examined inside the laboratory complex.*

Ванна:

Аппарат, ёмкость (содержащее).

*...в помещении должно находиться несколько **ванн** с примесями...*

Содержимое данной ёмкости (содержимое).

*...было израсходовано порядка четырёх **ванн** химического состава...*

Аэрозоль:

Упаковка для жидкостей или газов подобного применения (содержащее).

*... в сумме должно быть вывезено не менее 400 кг **аэрозолей** метана ...*

Жидкость или газ, предназначенный для бытовых целей (содержимое).

*...для поддержания должного уровня чистоты в помещении следует установить распылитель **аэрозоли**...*

Также объёмную группу представляют собой термины, развитие метонимических значений которых является нерегулярным. Подобные термины принято называть «немодельными» (Лендзел Л., С. 68) номинациями на основе метонимии, разделить их по моделям невозможно.

Волновод:

Приспособление:

*...в случае если **волновод** полон катализатора, необходимо произвести немедленное удаление жидкости...*

Способ распространения в атмосфере радиоволн

***Волновод** образуется в результате убывания температуры и влажности воздуха в атмосфере быстрее, чем в нормальных условиях...*

Настройка:

Процесс регулирования.

*...вместе с этим необходимо осуществлять **настройку** механического регулятора...;*

Положение регулятора.

...настройка чувствительности во время проведения работ должна находиться на максимальном уровне...

Изолятор:

Диэлектрик, вещество, которое плохо проводит тепло.

*...кабель напряжения должен быть обёрнут **изолятором**.*

Электронно-техническое устройство, служащее для изоляции частей оборудования.

*генератор потокового электрического напряжения необходимо дополнить **изолятором**.*

Схемотехника:

Учебная, научная дисциплина.

*...задание по **схемотехнике** должно быть выполнено в срок...*

Совокупность схематических решений и необходимых физических элементов схем:

*...необходимо было воспользоваться средствами мировой **схемотехники**.*

Значительную группу составляют термины, которые обладают тремя и более значениями, образованными за счёт метонимии. К примеру,

Переход:

Из одного агрегатного состояния в иное.

*...**переход** в жидкое состояние осуществляется путем перегонки...*

Завершённая часть операции.

*...операционный **переход** необходимо осуществить в кратчайшие сроки...*

Переходная часть соединения.

*...**переход** на данном участке электрической цепи некоторое время был нестабилен....*

Разработка:

Конструкторско-проектная работа.

*...если данный проект находится в стадии **разработки**, необходимо воспользоваться уже имеющейся проектной базой данных.*

Метод добычи полезных ископаемых.

*...карьер должен быть исследован путём радиальной **разработки**.*

Область добычи полезных ископаемых:

*...высокая концентрация этого минерала была замечена в районе северной **разработки**.*

Также в ходе проведённого исследования были обнаружены следующие модели, примеры переноса значения, которые встретились в крайне малом количестве:

«Действие – Измерительная величина (которая имеет отношение к этому действию)».

Прокачка:

Процесс прокачки (действие).

*...**прокачка** на данном участке трубопровода была затруднена;*

Количество прокачанного материала за определённую единицу времени (измерительная величина).

*...необходимо произвести очистку, в случае если **прокачка** достигает уровня более 3м^3 .*

Заряд:

Процесс увеличения срока действие аккумуляторного устройства вплоть до достижения максимального показателя (действие).

*...по мере **заряда**, аккумулятор может нагреваться, поэтому не следует оставлять его в непосредственной близости от легковоспламеняющихся веществ...*

Количество взрывоопасного вещества (величина).

*Подрывать **заряд** детонатора на расстоянии не менее 300м. от места его расположения...*

«График функции – Процесс (который описывает функция)».

Изобара:

Вид прямой или графика (график функции).

*... возможно при помощи изображения **изобары**...*

Процесс, который описывает изобара (процесс).

*...составляющей частью цикла Эриксона являются две **изобары**.*

«Устройство – продукт, полученный в результате работы данного устройства».

Log:

Каротажный прибор (устройство).

*...before synchronous write operations are committed to a pool with a separate **log** device...*

Диаграмма каротажа (продукт).

*...the above procedure now is reversed to find the form of the **log** function...*

Vent:

Выпускное отверстие в трубе для отвода попутного газа (устройство).

*...this means to secure the **vent** and remove all the dust leftovers from the glossy surface...*

Откачиваемый воздух или попутный газ (продукт).

*...leaving the storeroom completely without **vent** and its leftovers to create vacuum surrounding...*

Трафарет:

Приспособление, необходимое для маркировочных и штриховых работ (устройство).

*...необходимо производить маркировку в соответствии с пунктом 1.14, при этом используя **трафарет**.*

Надпись, полученная при помощи трафарета (продукт).

*...на изделие должен быть нанесён маркировочный **трафарет**.*

«Действие – Качество (продуктов, полученных в результате)»

Выработка:

Действие, образованное от глагола «Выработать» (действие).

*...при **выработке** метана необходимо следить за поддержанием рекомендуемой лабораторной температуры...*

Качество изготовленной продукции (качество).

*Низкий уровень спроса можно объяснить некачественной **выработкой** изделий.*

Выделка:

Процесс обработка материала (действие).

*...в процессе **выделки** следует избегать попадания красителя на необработанные участки полотна...*

Качество выделанного продукта, материала (качество).

*...низкокачественная **выделка** ткани не компенсирует производственных издержек...*

Водослив:

Процесс слива воды через специальное функциональное отверстие (процесс).

*...тем самым нарушая **водослив** и препятствуя свободному току воды через отводной канал...*

Место, предназначенное для удаления жидкости (место).

*...необходимо следить за состоянием **водосливной** стенки сосуда.*

Количественное и процентное соотношение простых терминов, выделенных по метонимическим моделям, приведено в таблице. Модели, осуществляющие трансформацию действия в другие грамматические категории, находятся на первых трёх позициях.

Модели метонимического переноса английского языка

Номер Модели	Название модели	Количество терминов по модели
1	Действие → результат действия	45
2	Действие → инструмент действия	30
3	Действие → объект действия	26
4	Объект действия → действие	23
5	Действие → параметры действия	20
6	Вместилище → содержимое	18
7	Объект → место действия	17
8	Объект действия → субъект действия	14
9	Содержимое → вместилище	13
10	Устройство (прибор) → продукт	10

Подобные результаты можно объяснить тем, что текстам научно-технической тематики не свойственна глагольная семантика, подавляющее большинство слов – метонимий в рамках представленного материала были выражены отглагольными существительными, приобретшими значение результата, инструмента или объекта действия. Однако, следует отметить, что Наряду с метонимическим переносом категории действие как мотивирующего значения в исследуемой терминологии распространен и другой метонимический тип, при котором перенос осуществляется наоборот — с названия объекта на наименование действия. В англоязычной терминологии по модели «Объект действия → Действие» выделено значительное число случаев такого метонимического переноса.

Модели метонимического переноса русского языка

Номер Модели	Название модели	Количество терминов по модели
1	Действие → результат действия	39
2	Действие → инструмент действия	29
3	Действие → объект действия	23
4	Объект действия → действие	21
5	Действие → параметры действия	18
6	Вместилище → содержимое	15
7	Объект → место действия	13
8	Объект действия → субъект действия	10
9	Содержимое → вместилище	8
10	Устройство (прибор) → продукт	5

Настоящее положение поддаётся объяснению: глагольная семантика нетипична для научно-технических текстов, таким образом, после трансформации лексические единицы, преобразованные из глаголов, становятся именами существительными, сохраняя номинативную семантику текстов подобного характера.

**Сопоставление моделей метонимического переноса в английском и
русском языках**

Номер Модели	Название модели	Количество терминов в английском	Количество терминов в русском
1	Действие → результат действия	45	39
2	Действие → инструмент действия	30	29
3	Действие → объект действия	26	23
4	Объект действия → действие	23	21
5	Действие → параметры действия	20	18
6	Вместилище → содержимое	18	15
7	Объект → место действия	17	13
8	Объект действия → субъект действия	14	10
9	Содержимое → вместилище	13	8
10	Устройство (прибор) → продукт	10	5

Подобные результаты позволяют сделать вывод о том, что метонимия является универсальным средством номинации в обоих языках, однако следует отметить, что в русском языке слова с метонимическим переносом значения при одинаковом количестве исследуемого материала встречаются значительно реже. Также возможным представляется сделать вывод об универсальности метонимии в качестве средства номинации в обоих языках на основании сходства моделей метонимического переноса. Таким образом, исследование семантического способа образования технических терминов в русском и английском языках показывает наличие большого количества метонимических моделей и их разнообразное по смысловой насыщенности содержание.

2.2. Использование метафоры как механизма номинации в технических текстах

Внимательный взгляд почти на любой дискурс или текст обнаруживает множественное использование метафор, и научный технический дискурс не исключение. Появление новых технологий повлияло на язык научно-технической коммуникации. Метафора стала неотъемлемым элементом научного дискурса. [13, с. 44-67].

Метафора, по мнению Х. Ортеги-и-Гассета, – незаменимое орудие разума, форма научного мышления [10]. Е. С. Кубрякова говорит о метафоре как о ярком способе представления знания в языковой форме путем видения одного объекта сквозь призму другого [6, с. 245].

Метафора является важным элементом теорий, которые относятся к техническим специальностям. Поскольку научно-технические тексты инженеров и технические открытия исследователей связаны с повседневным опытом и с социальной жизнью каждого человека, то можно утверждать, что выдвигаемые теории и гипотезы являются частью речи.

Н.В. Печерская утверждает, что метафору в науке используют, когда ученый открывает новое явление, иначе говоря, создает новое понятие и подыскивает ему имя. Поскольку новое слово окружающим ничего не скажет, он вынужден прибегнуть к повседневному словесному обиходу, где за каждым словом уже записано значение. Ради ясности ученый в конце концов избирает слово, по смыслу так или иначе близкое к изобретенному понятию. Тем самым термин получает новый смысловой оттенок, опираясь на прежние значения и не отбрасывая их.

Н.В. Печерская убеждена, что метафора – едва ли не единственный способ уловить и содержательно определить объекты высокой степени абстракции, которые содержатся в научном тексте.

Все метафоры так же, как и все знаменательные лексические классы, объединены лексической парадигмой номинации [3, с. 31] – парадигматическим рядом (существительное – глагол – прилагательное – наречие). Особое место отводят существительному, которое занимает центральное положение в лексической парадигме номинации. Существительное отражает основную функцию слова, и его номинативные возможности определяют высокую степень неогенности существительного.

Метафора-существительное становится все более распространенной в терминологии, используемой в научно-технических текстах по машиностроению. Образование новых терминов происходит с помощью корней. В основу выделения данной модели метафорического переноса легло действие, изначально выполняемое глагольной основой термина и устройство, выполняющее схожую функцию.

Было рассмотрено порядка **230** лексических единиц английского и **200** русского языка. Анализ этих терминов позволил выделить **пять** моделей переноса значения слова на основе метафоры в английском языке и **четыре** модели на материале русского языка.

Модели **английского** языка:

1. Действие → Предмет на основании сходства
2. Схожее свойство → Предмет/ явление
3. Часть тела человека → Схожее устройство
4. Человеческое свойство → Свойство неодушевлённого предмета
5. Предмет одежды человека → Деталь

Модели **русского** языка:

1. Действие → Предмет на основании сходства
2. Часть тела человека → Схожее устройство
3. Человеческое свойство → Свойство неодушевлённого предмета
4. Предмет одежды человека → Деталь

«**Модель: действие → предмет на основании сходства**»

Boil:

Процесс интенсивного перехода жидкости в пар, который происходит с образованием пузырьков пара по всему объему жидкости при определенной температуре. (действие).

*...this causes the whole content of the construction to **boil** provoking further instabilities...*

Котельная установка (предмет).

*This steam condensing adds to the water in the pipe and naturally causes an overflow, which leads back to the **boil** and re-used...*

Burn:

Процесс превращения исходного вещества в продукт сгорания с усиленным выделением тепла (действие).

*...extensive treatment in order to **burn** the excess material...*

Камера сгорания (предмет).

*As the source of monochromatic light a bright sodium **burn** is used, and the rotation, which is exactly proportional to H , is measured...*

Emit:

Процесс испускания и распространения энергии в виде волн и частиц.
(действие).

*...metal composition made the fluid to **emit** seamlessly so the process hasn't been conducted.*

Источник излучения (предмет).

*The temperature of the thermal **emit** varies between different systems from about 900...*

Excite:

Переход частицы на вышележащий неустойчивый энергетический уровень
(действие).

*...this causes the particles inside to **excite** the surroundings significantly so that the previous phase has ended...*

Возбудитель тока (предмет).

*...an oscillator for generating the carrier frequency of a transmitter is called an **excite** in electronics.*

Wash:

Лабораторный прием, применяемый для удаления из жидкости различных примесей (действие).

*Technician **washes** the acid to remove solid sediment...*

Шайба, используемая для уплотнения участков труб (предмет).

*...which forms a yielding **wash** and enables the cup to be screwed firmly to the bolt...*

Space:

Оставлять промежутки между прокладками на участках трубы для дальнейшего уплотнения (действие).

*...steel bars should be equally **spaced** to prevent further temperature loss...*

Прокладка для сохранения расстояния между элементами конструкций из труб (предмет).

*...each wheel contains two ball bearings with an aluminum **space**, held in place with an axle screwed into the frame.*

Докипатель:

Докипать - находиться в процессе кипения в течение необходимого времени для достижения газообразного состояния либо испарения (действие).

*...в результате попадания жидкости в резервуар начинает происходить процесс **докипания** с последующим испарением...*

Ёмкость, установленная между испарителем и всасывающим патрубком компрессора, предназначенная для докипания жидкого фреона и предотвращения попадания его в компрессор (предмет).

*...**докипатель** может быть обмотан витками капиллярной трубки, для гарантированного докипания фреона...*

Сжигатель:

Сжигать - приводить в негодность чрезмерным воздействием высокой температуры (действие).

*...которую в дальнейшем необходимо **сжечь**, поместив в печной отсек и задвинув заслонку...*

Прибор для уничтожения мелких металлических отходов на фармацевтическом производстве или непосредственно во врачебных кабинетах (предмет).

*...игла которого в дальнейшем помещается в **сжигатель** для уничтожения и предотвращения дальнейшего воздействия...*

Излучатель:

Излучать – выделять, испускать что-либо (действие).

*...продолжает **излучать** тепловые волны ещё на протяжении нескольких часов вплоть до помещения...*

Передачик тепловой, световой или звуковой энергии (предмет).

*...необходимо установить **излучатель** в положение, при котором будет возможно испускание электромагнитной энергии одинаковой интенсивности...*

Омыватель:

Омывать – обрабатывать жидкостью специального химического состава со всех сторон (действие).

*...необходимо продолжать **омывать** заданную поверхность ещё на протяжении 40 минут...*

Устройство, предназначенное для полива жидкостью определённых поверхностей (предмет).

*...вскоре устанавливается **омыватель**, который поддерживает низкий уровень загрязнения...*

Научный текст терминологизирован, и большая часть терминов является существительными, от которых могут быть образованы другие части речи. Многие из терминов становятся метафорами. Эта модель переноса основывается на присвоении одному предмету или явлению аналогичных или схожих свойств иного предмета или явления.

«Модель: схожее свойство → предмет/ явление»

Следует отметить, что лексические единицы, относящиеся к данной модели, **не были** встречены в текстах инструкций, описаний и технических заданий к промышленным установкам в их **первоначальном значении**. Например,

Bootstrap circuit:

Однокаскадный усилитель с компенсационной обратной связью (**boot** – ботинок).

*...the **bootstrap circuit** is useful in a high-voltage gate driver as it allows for massive energy savings...*

Leakage current:

Ток скользящего разряда (**leak** – утекать, скользить).

*...an "electrometer" is a solid-state technology can be used to make voltage and charge measurements with very low **leakage currents**, down to 1 femtoampere...*

Fatigue life:

Срок службы до усталостного разрушения (**fatigue** – усталость).

*...hence, practically it appears probable that the allowance for **fatigue life** made in either of the tables above is sufficient to cover the ordinary effects of impact also...*

Random walk of electrons:

Хаотическое движение электронов (**walk** – ходить, шагать).

*...observing that cluster of particles closely, a researcher can notice a **random walk of electrons**...*

Может трансформироваться в **electrons walk randomly** – электроны двигаются хаотично.

Данные научные термины, безусловно, обладают метафорическим значением, хоть и относятся к принятой терминологии в физике. Такие слова, как

Role:

Значение определённых элементов конструкции в рамках общего чертежа (**role** – роль, призвание).

*...the **role** of that apparatus is hard to be underestimated; its significant massive wings produce twice the needed amount of energy and allow additional power plants to be supplied...*

Mapping:

Перенос, указывающий на сходство функций двух различных элементов конструкции (**map** – карта, схема, чертёж).

*...the spark spectrum of gold **maps** to a certain amount of similarity between both of the elements...*

Light:

Интерпретация, восприятие имеющихся данных об установке, исходя из описания предыдущих моделей (**light** – освещение, свет).

*...**light** something that will produce a flame and cause burning to link it with the construction of previous models ...*

Bridge:

Переход между элементами промышленного станка, состоящий из скреплённых между собой элементов (**bridge** – мост).

*...this can become a **bridge** to another element due to its heat-resistant formula and hardened features...*

Соответствие, также часто используются в научном дискурсе, обозначая двойственность метафорического значения и переход от буквального смысла к метафорическому.

Многие из технических терминов пришли в научно-техническую литературу из языка повседневной жизни.

Такие существительные как:

Flake:

Неровность поверхности, возникающая из-за дефектов в лакокрасочном покрытии элемента (**flake** – снежинка).

*...causing the surface to **flake** a lot due to the original properties of used metal and corrosion...*

Chip:

Шероховатость в результате выбора неподходящего обрабатывающего вещества (**chips** – картофельные чипсы).

*...causing the metal to **chip** a lot due to the unique condition of the material and natural creases...*

Выступают в научных статьях в виде глагола для описания неровностей краски при окрашивании солнечных селективных панелей.

Следует добавить, что терминологические метафоры исходят не только из человеческого опыта, но также из человеческой физиологии и анатомии. Лакофф и Джонсон считают, что основным источником метафор является тело человека в его пространственных взаимоотношениях со средой [25, стр. 242]. Метафоры - термины, связанные с человеческой физиологией.

В технических текстах часто используются метафоры с:

- частями тела человека: eyes, neck, nose, ribs, belly, throat, tongue, finger, jaw / глаза, шея, нос, ребра, живот, горло, язык, палец, челюсть.

Вид: антропоморфная метафора

«Модель: часть тела человека → схожее устройство»

Например,

Rocket nose:

Носовая часть ракеты (**nose** – нос).

*...the **nose** of a **rocket** acts as a way to punch a hole in the atmosphere and to enter the orbit...*

Driving tongue:

Хвостовик ведущего валика насоса, необходимый для задавания направления движения изделия (**tongue** – язык).

*...Specially trained member of staff should conduct proper installation of a **driving tongue**...*

Jaw coupler:

Кулачковая муфта, которая состоит из двух полумуфт, расположенных на концах валов (**jaw** – челюсть).

*...a **jaw coupler** is a type of general-purpose power transmission to increase the final blow – count...*

Neck ring:

Разъемное кольцо, соединяющее несколько отрезков трубы воедино и регулируемое по диаметру (**neck** – шея).

*...bolt the **neck ring** of a wider diameter to ensure reliable fixture of three elements and insulate the sleeve...*

Throat valve:

Подвижная соединительная часть клапана, предназначенная для скрепления элементов трубопровода (**throat** – горло).

*...in order to prevent leakage in a **throat valve** one should seize the current pipe section...*

Robotized arm:

Роботизированная рука для подачи элементов сборных конструкций на конвейерную ленту (**arm** – рука).

***Robotized arm** is a type of mechanical arm, usually programmable, with similar functions to a human arm...*

- характеристиками, присущими человеческому организму:

Нос ракеты:

Заострённый элемент конструкции космического аппарата, предназначенный для облегчения выхода на орбиту.

...первая модель будет оснащена легковесным **носом**, который не должен влиять на общий баланс...

Кулачковая муфта:

Сцепная муфта, которая состоит из двух полумуфт, расположенных на концах валов.

...расположите кулачковую муфту согласно инструкции и следуйте подробным указаниям...

Рабочее тело:

Основная часть ракеты, предназначенная для нахождения в ней экипажа либо доставки на орбиту необходимых грузов.

...для вывода на орбиту рабочего тела необходим будет сброс хвостовой части ракетносителя...

«Модель: человеческое свойство → Свойство неодушевлённого предмета»

Exhaust:

Истечение газа из одного из элементов автомобиля с целью вывода лишних газообразных отходов из коллектора (**exhaust** – истощение).

... the exhaust steam from the engines as a rule rises from 5 to 6 ft. above the ground...

Exhaust pipe - the pipe at the back of a vehicle or on a machine through which waste gas escapes from the engine...

Conduct the cleaning of the exhaust system.

Fatigue:

Износ металла, наступающий вследствие воздействия времени и оказывающий влияние на его прочность (**fatigue** – усталость).

...Extreme carcass fatigue slowly diminishes it and creates the possibility for enormous corrosion...

Anti-fatigue steel – сталь с повышенным динамическим старением

*The tendency of a metal or other material to crack and fail under repeated applications of stress is called anti-**fatigue** steel.*

Metal fatigue – усталость металла

*...a weakening and breaking of metal due to it bending and flexing is named **metal fatigue**...*

Feeding:

Электропитание, осуществляемое при помощи подключения устройства к электросети при помощи провода (**feeding** – кормление).

*...provided the poor **feeding** of the cable system, all wiring should be removed and transferred to a neighboring wall...*

Strain-aging:

Устаревание обшивочного материала под воздействием времени, способное вызвать дальнейшие дефекты (**strain-aging** – старение)

*...although sometimes dynamic **strain aging** is used interchangeably with the Portevin–Le Chatelier effect...*

Strain-ageing steel – стареющая сталь.

***Strain-ageing** is known to cause an increase in yield strength and ultimate tensile strength of reinforcing steel bars.*

Air strangler:

Воздушная заслонка, используемая для перекрытия доступа воздуха к сети снабжения кислородом или вентиляции (**strangle** – душить).

*Brush the **air strangler** first with further closure of the heat pipe and selection of the on-board materials...*

Sensible heat:

Физическая теплота, термин, используемый в качестве противопоставления «потенциальной теплоте» и означающий действительную температуру прибора (**sensible** – разумный).

*...the term is used in contrast to a latent heat – **sensible heat** reflects upon the real temperature...*

Визуальное либо функциональное сходство с предметами одежды человека также может являться основанием для метафорического переноса.

«Модель: предмет одежды человека → деталь»

Insulator sleeve:

Рукав изолятора изделие из резины, предназначенное для подачи жидких, сыпучих, вязких веществ и газов (**sleeve** – рукав).

*...use the crimp-type terminal with an **insulating sleeve** to connect to the terminals and....*

Remove the bonnet:

Удалить крышку дымовой трубы с целью предотвратить задымление помещения цеха (**bonnet** – шляпка).

*...in order for emissions to pass through the chimney, the **bonnet** should be **removed** and a room ventilated...*

Газовая шапка:

Скопление свободного газа в наиболее приподнятой части нефтяного пласта, над нефтяной залежью.

...газовые шапки также и в процессе разработки в верхней части нефтяного пласта за счёт выделения газа, растворённого в нефти...

Можно заключить, что в респираторной (дыхательной) системе throttle (дроссельный клапан) работает подобно человеческому организму, т.е. throttle – это клапан, подобный человеческому сердцу, который управляет потоком воздуха на входе в двигатель, поддерживая относительно постоянное соотношение топлива и воздуха.

Метафоры очень динамичны и связаны с когнитивной активностью автора. По мнению Е. В. Анашкиной, многие стилистические приемы, в том числе и метафоры, содержат элемент неожиданности. Поэтому для эффективного функционирования они постоянно нуждаются в обновлении [17, с. 22].

Лексика научного текста может содержать множество «мертвых» (стертых) метафор. Мертвая метафора обладает устойчивым характером и не вызывает у читателя каких-либо дополнительных образов или эмоционально-окрашенных ситуаций

Get the glimpse of electricity – пролить свет.

Метафоры являются не просто средством выражения эмоций и чувств, но и одним из способов языковой реализации абстрактных номинаций.

Проведенное исследование показало, что метафора представляет для нас новое использование языка и является часто используемым стилистическим приемом в научных технических текстах. Метафора – это языковое средство языка, которое употребляется в переносном значении, а также является инструментом познания, без которого ни одно научное открытие не может состояться. Новые технологии повлияли на стиль написания научных статей. Появилось много живых метафор, обогащающих язык научных статей. Живая метафора создает новизну в тексте и провоцирует новый метафорический смысл. Мертвая метафора оживает в процессе языкового использования. В результате развития когнитивной науки влияние эмоций на мыслительные операции человека не подвергается сомнению.

Модели метафорического переноса английского языка

Номер Модели	Название модели	Количество терминов по модели
1	Действие → Предмет на основании сходства	40
2	Схожее свойство → Предмет/ явление	32
3	Часть тела человека → Схожее устройство	12
4	Человеческое свойство → Свойство неодушевлённого предмета	8
5	Предмет одежды человека → Деталь	5

Данная таблица демонстрирует наибольшую распространённость модели «**Действие → Предмет на основании сходства**». Следует выдвинуть предположение, что данный результат связан с тем, что научно-техническому стилю не присуща глагольная семантика, в текстах подобного характера действие, имеющее схожее по значению и употреблению отглагольное существительное, скорее всего, будет заменено на данную часть речи. Одна из главных характеристик английской метафоры в научном тексте – это неразвёрнутое значение, которое выстраивается на основе только одного образа. Оно используется для того, чтобы не отвлекать читающего текст подобного характера от логического последовательного изложения и не вносить двусмысленности в значение слова.

Модели метафорического переноса русского языка

Номер Модели	Название модели	Количество терминов по модели
1	Действие → Предмет на основании сходства	19
2	Часть тела человека → Схожее устройство	11
Д 3	Человеческое свойство → Свойство неодушевлённого предмета	4
4	Предмет одежды человека → Деталь	3

Данная таблица показывает, что метафора в русских научно-технических текстах также используется в качестве механизма номинации. В русском языке метафора делает речь научно-технических текстов более доступной, эффективной, более действенной, и активно влияющей на сознание читателя путём создания образов, вызывающих стойкую ассоциацию с тем или иным предметом или объектом, известным человеку в другом значении.

Сопоставление моделей метафорического переноса в русском и английском языках

Номер Модели	Название модели	Количество терминов в английском	Количество терминов в русском
1	Действие → Предмет на основании сходства	40	19
2	Схожее свойство → Предмет/ явление	32	0
3	Часть тела человека → Схожее устройство	12	11
4	Человеческое свойство → Свойство неодушевлённого предмета	8	4
5	Предмет одежды человека → Деталь	5	3

Данная таблица свидетельствует о том, что метафорическая модель переноса значения «**Действие → Предмет на основании сходства**» является одинаково распространённой как в английском, так и в русском языках. Это может свидетельствовать об универсальности метонимии в качестве механизма номинации и о стилистическом сходстве текстов в обоих языках неродственной пары. Однако следует отметить, что в русскоязычных текстах научно-технического стиля метафора встречается гораздо реже, а модель «Схожее свойство → Предмет/ явление» не представлена в данном языке.

Выводы ко второй главе

Результаты данной главы позволяют сделать вывод, что наибольшей продуктивностью развития метонимического и метафорического значения пользуются существительные, образованные от глаголов. Самой продуктивной моделью метонимического и метафорического переноса значения, как механизма номинации, в обоих языках служит «Действие – Результат». Значительную часть также занимают немодельные номинации на основе метонимии и термины с тремя или более значениями, образованные при помощи метонимического и метафорического переноса. Данный факт может свидетельствовать об универсальности метонимии в качестве механизма номинации и о стилистическом сходстве текстов в обоих языках неродственной пары.

Из всех рассмотренных **800** лексических единиц (слов с метафорическим и метонимическим переносом значения в русском и английском языках), модель с переносом значения с действия на предмет или результат является наиболее распространённой как для метафоры, так и для метонимии. Это дает основание утверждать, что в рассматриваемых языках процессы развития совпадающих вторичных значений по одной и той же модели протекают более интенсивно, чем процессы независимого развития вторичных значений по различным, но присутствующим в обоих языках моделям. Следует отметить предположение, что часть совпадений новых значений в английском и русском языках является следствием интеграции вторичных значений из языка страны производства конкретной промышленной установки или устройства (в большинстве случаев англоговорящие страны), которая осуществляется на основе наличия соответствующих моделей метафорической номинации в данных двух языках.

Заключение

В результате данной работы были сделаны выводы о том, что номинативные механизмы мышления, будучи ассоциативными по своей природе, неразрывно связаны с метонимией и метафорой, которые объединяют элементы объективной реальности, не имеющие прямого отношения друг к другу, но имеющие некоторые сходные черты. В результате настоящего исследования была описана историография вопроса изучения номинации в лингвистике, выявлена способность метонимии и метафоры выступать в роли средств номинации. Данные механизмы позволяют выстраивать идеализированные когнитивные модели на основе личного опыта и выступают в качестве одного из наиболее продуктивных средств номинации вторичного порядка.

Опираясь на представленные в данной работе классификации, можно заключить, что метонимия и метафора относятся к вторичным средствам языковой номинации и обеспечивают сосуществование лексических единиц, возникших на разных этапах истории слова. Также был сделан вывод о том, что метафоре и метонимии порой бывает отказано в статусе объектов для изучения норм сосуществования языковых единиц в их развитии, особенно если они не являются образцами для регулярного аналогического производства новых единиц.

Следует также отметить, что метафора и метонимия как механизмы номинации в текстах научно-технического характера русского и английского языков на сегодняшний день мало изучены и представляют собой широкое поле для исследований.

Результаты настоящего исследования позволяют сделать вывод, что наибольшей продуктивностью развития метонимического и метафорического значения в русском и английском языках пользуются существительные, образованные от глаголов. Самой продуктивной моделью метонимического и метафорического переноса значения, как механизма номинации, в обоих языках

служит «Действие – Результат». Существенную часть также занимают немодельные номинации на основе метонимии и термины с тремя или более значениями, образованные при помощи метонимического и метафорического переноса.

Из общего количества рассмотренных **400** лексических единиц с метафорическим и **400** – с метонимическим переносом значения в русском и английском языках, модель с переносом значения с действия на предмет или результат является наиболее распространённой как для метафоры, так и для метонимии. Это дает основание утверждать, что в рассматриваемых языках процессы развития совпадающих вторичных значений по одной и той же модели протекают более интенсивно, чем процессы независимого развития вторичных значений по различным, но присутствующим в обоих языках моделям. Следует также выдвинуть предположение о том, что часть совпадений новых значений в английском и русском языках является следствием интеграции вторичных значений из языка страны производства конкретной промышленной установки или устройства (в большинстве случаев англоговорящие страны), которая осуществляется на основе наличия соответствующих моделей метонимической либо метафорической номинации в данных двух языках. Модели метонимического и метафорического переноса в русском и английском языках во многом совпадают, однако следует отметить, что некоторые модельные различия, например полное отсутствие метафорической модели переноса «Схожее свойство → Предмет/ явление» в русском языке, наблюдаются в данной языковой паре. Также данные механизмы номинации встречаются в русскоязычных текстах значительно реже.

Проведенное исследование также показало, что метонимия и метафора представляют для пользователей языка новый вариант его использования и является достаточно часто используемым стилистическим приемом в научных технических текстах. Метонимия и метафора – это языковые средства языка, которые не только употребляются в переносном значении, но также являются

инструментом познания. Новые технологии оказали значительное влияние на стиль написания научно-технических текстов. В них было образовано множество современных метонимий и метафор, обогащающих язык инструкций к промышленным приборам и технических заданий. Современные метонимии и метафоры создают новизну в тексте и провоцируют образование нового варианта значения слова. Метонимии и метафоры, которые уже не являются современными, не выходят из активного использования в текстах данного характера вследствие языкового употребления.

Результаты данной выпускной квалификационной работы могут быть полезны в таких науках, как: терминоведение, лингвистика, словообразование, стилистика, этимология, и т.д. Также материалы этой работы могут быть использованы для обучения учащихся и студентов чтению и переводу технических и научных текстов.

Список публикаций автора

1. Дуюнов П.Д. Метафора в качестве механизма номинации в текстах научно-технического стиля (на материале русского и английского языков)// журнал «Молодой учёный», май 2018, стр. 36.
2. Дуюнов П.Д. Метонимия в качестве механизма номинации в текстах научно-технического стиля (на материале русского и английского языков)// Международный журнал гуманитарных и естественных наук, май 2018, стр. 25.

Список использованной литературы

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: [учебное пособие]. – 4-е изд. испр. – М.: КДУ, 2014. – 348 с.
2. Ермакова О. П. Семантические процессы в лексике // Русский язык начала XXI столетия (2000 – 2013). М.: Языки русской культуры, 2009. –С. 32–65.
3. Голев, Н.Д. Естественная» номинация объектов природы собственными и нарицательными именами // Вопросы ономастики. – 2003. – № 89. – С. 88–97.
4. Серебренников Б.А., Уфимцева А.А. Языковая номинация (виды наименований). — М.: Наука, 2007. –356 с.
5. Шелестюк Е. В. Символ versus троп: сравнительный анализ семантики // Филологические науки. 2001. № 6. С. 50–58.
6. Болдырев Н.Н., Магировская О.В. Языковая репрезентация основных уровней познания // Вопросы когнитивной лингвистики. - 2009. - № 2. - С. 7-16.
7. Кубрякова Е.С. Роль словообразования и производного слова в обработке знания // Язык и знание. — М., 2004.
8. Авдеенко И. А. Концепт, символ, текст: пространство эксперимента // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. Науки о человеке, обществе и культуре. 2010. № 1–2 (1). С. 45–48.
9. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы. - 3-е изд., стереотип. - М.: Едиториал УРСС, 2003. - 383 с.
10. Булыгина Т.В. Особенности структурной организации языка как системы и методы ее исследования. М., 2012. – С. 69.
11. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика: курс лекций по англ. филологии. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2001а. - 123 с.
12. Иоргенсен М., Филлипс Л.Дж. Дискурс-анализ. Теория и метод. Харьков, 2008.

13. Гусев С.С. Взаимодействие познавательных процессов в научном и техническом творчестве / под ред. В.Т. Мещерякова. – Л.: Наука, 1989. – 127 с.
14. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. М., 1998
15. Серебрянников Б.А. Номинация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира /, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова и др. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
16. Голованова Е.И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие. — М., 2011.
17. Гочев Г. Н. (2013), Активные процессы в лексике современного русского языка
18. Кирьянов А.П. Научно-технические проблемы естествознания. — М., 2003.
19. Карасик, В. И. О категориях лингвокультурологии Текст. / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. Волгоград, 2001. - С. 3-16.
20. Петровский. М. В. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. / Под редакцией Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, переиздание 2012.
21. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Спб. :Лениздат; Издательство “Союз”, 2002. С. 296–310Д. Метонимия // Русский язык. Энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, переиздание 2014.С. 142–144.
22. Василевская Л. И. Синтаксические возможности имени собственного (метонимический перенос у антропонимов) // Проблемы структурной лингвистики. 1981. М.: Наука, 2009. –С. 156–166.
23. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996
24. Метонимия // Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. проф. Д. Ушакова. М.: ТЕРРА, 2008. - Т. II. - С. 201.

25. Еремин А. Н. Переносные значения в техническом дискурсе. Калуга: КГПУ, 2007. – 104.
26. Лендшел Л. «Переносное значение» или «образное употребление» слов // Лексикология и лексикография. - М.: Наука, 2007. С. 48-72.
27. Литературный энциклопедический словарь / Под общ ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 2003. – С. 752.
28. Попова Т.Г. Перевод как взаимодействие культур // Международный журнал экспериментального образования. – М., РАЕ, 2015. – № 12 (Часть 3).
29. Татаринов В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь / Российское терминологическое общество РоссТерм. — М., 2006.
30. Ульянова Г. У. Технологии обучения иностранным языкам в неязыковых вузах - Сборник научных статей —, 2005. — 237с.
31. Харченко В.К. Современная речь. М., 2006.
32. Пименова М.В. Душа и дух: особенности. - Кемерово: ИПК «Графика», 2004. - 386 с.
33. Радзиховская В.К. Функционально-семантическая категория взаимности в современном русском языке: квантово-синергетический аспект. — М.: Прометей; МПГУ, 2005.
34. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы. М., 2005.
35. Баранов А.Н. Предисловие редактора // Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живём; по ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2. М. : Издательство ЛКИ, 2008. С. 7–21.
36. Заяц АД. Логический механизм порождения метафоры // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2014. № 2.
37. Калашникова, Л.В. Роль метафоры в формировании многомерного пространства дискурса / Л.В. Калашникова // Вестн. ДГТУ. Сер.: Филология. — Ростов н/Д., 2006. — Вып. 2. — С. 53—68.

38. Калашникова, Л.В. Метафоры и когнитивные науки / Л.В. Калашникова // Там же. — С. 21—23.
39. Карпова Н. С. Роль метафоры в развитии лексико-семантической системы языка и языковой картины мира: на материале английских и русских неологизмов, «Автореферат диссертации ... кандидата филологических наук», Саратов, 2007. С. 9-34.
40. Кобозева, И.М. Семантические проблемы анализа политической метафоры Текст. / И.М. Кобозева // Вестник МГУ. Филология. 2001 - № 6. - с. 132-149.
41. Колотнина Е. В. Метафорическая модель «Субъекты экономической деятельности — это животные» // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2015. С. 6.
42. Попова Т.Г. Роль метафоры в художественном тексте // Язык как системная реальность в социокультурном и коммуникативном измерениях: материалы VIII Международ. науч. конф. по актуальным проблемам теории языка и коммуникации (М., 27 июня 2014 г.) / под общ. ред. Н.В. Иванова. – М.: ИД «Международные отношения», 2014. – 214 с.
43. Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры: сб. статей / под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 2000. С. 33-43.
44. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: пер. с англ. / под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. Изд. 2-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 256 с.
45. Отрега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры: Сб. / Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой. М. : Прогресс, 1990. С. 68–82.
46. Печерская Н.В. Знать или называть: метафора как когнитивный ресурс социального знания // Политические исследования. – 2004. – № 2. – С. 93–105.
47. Смородинова Е. В. Нестандартные виды метафор английского языка. М.: Прогресс, 2005. – С. 136.

48. Чекулай ИВ. Функционально-деятельностный подход к изучению принципов оценочной категоризации в современном английском языке. - Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. - 236 с.
49. Шелестюк Е. В. О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 125–143
50. Якобсон Р. О. Два аспекта языка и два типа афатических нарушений // Теория метафоры. М.: Прогресс, 2010. – С. 110–132.
51. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. М.: УРСС, 2003.